Porównanie tłumaczeń Hioba 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bicz nagle zabija, z rozpaczy niewinnych szydzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bicz nagle zabija, szydzi z rozpaczy niewinnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bicz nagle zabija, śmieje się on z doświadczenia niewinnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli biczem nagle zabija, z pokuszenia niewinnych naśmiewa się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli biczuje, raz niech zabije, a z kaźni niewinnych niech się nie śmieje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nagła plaga zabija, z klęski niewinnych On szydzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bicz nagle zabija, On szydzi z rozpaczy niewinnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy plaga nagle uśmierci, On szydzi z rozpaczy niewinnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nagle bicz porazi śmiertelnie, On naśmiewa się z rozpaczy uczciwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nagła powódź śmierć przynosi, On się naśmiewa z cierpień niewinnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо погані смертю безбожною (вмирають), але праведні висміваються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Jego bicz nagle zabija, jeszcze urąga rozpaczy niewinnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby raptowna powódź nagle spowodowała śmierć, on drwiłby z rozpaczy niewinnych. |